Российская академия наук Институт восточных рукописей (Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18. Адрес редакции: 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18. Адрес издателя: 191186, Санкт-Петербург, д. 18. Тел.: +7 (812) 315-87-28 http://orientalstudies.ru mongolica@orientalstudies.ru kulgan@inbox.ru dnosov@mail.ru

Регистрационный номер свидетельства о регистрации средства массовой информации ПИ No ФС77-79202 от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Tom XXV • 2022 • № 4

Выходит 4 раза в год Издается с 1986 г. Учредитель: ФГБУН Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 150-летию со дня рождения российско-польского монголоведа Владислава Людвиговича Котвича (1872–1944)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, главный редактор, доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, секретарь, кандидат филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, помощник секретаря (Россия)

Г. Билгуудэй, доктор филологических наук (Монголия)

А. Бирталан, доктор наук (Венгрия)

Р. М. Валеев, доктор исторических наук (Россия)

Л. С. Дампилова, доктор филологических наук (Россия)

И. В. Зайцев, доктор исторических наук, профессор *PAH (Россия)*

Ж. Легран, доктор наук, профессор (Франция)

В. Капишовска, доктор наук (Чехия)

С. Л. Невелева, доктор филологических наук (Россия)

К. В. Орлова, доктор исторических наук (Россия)

М. П. Петрова, кандидат филологических наук (Россия)

Р. Поп, доктор наук (Румыния)

Т. Д. Скрынникова, доктор исторических наук, профессор (Россия)

С. Чулуун, академик МАН (Монголия)

Е. Э. Хабунова, доктор филологических наук (Россия)

Н. Хишигт, кандидат исторических наук (Монголия)

Н. С. Яхонтова, кандидат филологических наук (Россия)

Оригинал-макет - М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор - М. А. Козинцев

Подписано в печать 12.12.2022

Формат 60×90 ¹/₈. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4. *e-mail*: editor@isvoe.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2022

© Коллектив авторов, 2022

ISSN 2311-5939

B HOMEPE:

Вл. Л. Котвич (1872–1944) — российский Ученый и Учитель (<i>И. В. Кульганек</i>)	5
ЛИНГВИСТИКА	11
Мөнхбатын ОЧИРЦЭНД. Дархад аман аялгууны эгшиг авиалбарын тогтолцоо	
(Система гласных фонем дархатского диалекта)	11
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ	21
Чулууны ЗАЯАСҮРЭН. Гэрийн ерөөлийн бичмэл судруудын уран сайхны онцлог (Художественные особенности сутры благопожеланий дому)	21
Дашнямын МӨНХ-ОТГОН. Исследование версии на тибетском языке	
дидактических стихов Равджи «Бумажная птица»	28
ФОЛЬКЛОР И ЭТНОГРАФИЯ	37
Г. А. Дорджиева, С. В. Подрезова. Ранние записи калмыцкой музыки в Фонограммархиве	
Пушкинского Дома: экспедиция А.В. Бурдукова и Ф.Н. Гоухберг 1939 года	37
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	50
М. В. Федорова. Выставка «Народы Великой степи: буряты, калмыки»	
в Российском этнографическом музее	50
O. В. Жербанова. «Времен связующая нить»: выставки живописи, графики	
и каллиграфии. Санкт-Петербург. 12–30 июня 2022 г	57
Н. В. Ямпольская. Рец. на: Инедиты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова: несказочная проза и малые жанры / сост., перевод Б. Б. Горяева, С. В. Мирзаева,	
Д. В. Убушиева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2021	63
И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению	68

Дашнямын Мөнх-Отгон

Институт языка и литературы Монгольской академии наук

ИССЛЕДОВАНИЕ ВЕРСИИ НА ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ ДИДАКТИЧЕСКИХ СТИХОВ ЛУВСАНДАНЗАНА РАВДЖИ (1803–1856) «БУМАЖНАЯ ПТИЦА»

Известный монгольский деятель буддизма, просветитель, художник, драматург и филолог XIX в., Д. Равджаа (монг. Дулдуйтын Лувсан Данзанравжаа, 1803–1856), считающийся Пятым перерожденцем гобийского нойона-хутухты, оставил литературное наследие на монгольском и тибетском языках. Ряд произведений представлен одновременно на двух языках. К числу таких произведений относится стихотворное сочинение дидактического характера «Бумажная птица, объясняющая законы времени» (монг. «Цагийн жамыг тодруулагч Цаасан шувуу»). Наличие большого количества списков «Бумажной птицы» на монгольском и тибетском языках, а также на монгольском языке в записи тибетским письмом говорит о широкой популярности сочинения в монгольской среде. Автор статьи впервые знакомит научную общественность с неизвестным тибетским вариантом «Бумажной птицы», сопоставляет его с опубликованными ранее монгольскими вариантами и высказывает гипотезу о том, что тибетский текст был написан самим Д. Равджой, а не переведен кем-то в более позднее время.

Ключевые слова: Дидактическая литература, монгольская поэзия, тибетоязычная, Лувсандандзан Равджа, «Бумажная птица».

Об авторе: Дашням Мөнх-Отгон, научный сотрудник Института языка и литературы МАН (Улан-Батор, Монголия) (munkhotgond@mas.ac.mn; otguuld@gmail.com).

© ИВР РАН, 2022

© Монх-Отгон Д., 2022

Известно, что халхаский Ноён хутухта Лувсан Дандзан Равджа (известный больше под кратким именем Равджа; 1803–1856) создавал свои сочинения и на тибетском и монгольском языках, причем делал это с одинаковым мастерством. «Среди произведений Равджи есть несколько, о которых неизвестно, на каком языке они были написаны первоначально, а также – переведены с одного языка на другой им самим или кем-то другим. Среди них такие, как «Великоплепная» (Ұлэмжийн чанар), «Стыдно. Стыдно» (Ичиг ичиг), «Бумажная птица» (Цаасан шувуу), «Превосходный учитель» (Цогт лам)» [Алтангэрэл, 1968. С. 3–4].

Хотя некоторые исследователи [Möngke, 1995. С. 179–180] считали, что среди прочих произведений стихотворение «Стыдно. Стыдно» (Ичиг Ичиг) не является творением самого Равджи, но ученый Л.Хурэлбаатар опроверг

эти утверждения, представив серьезные фактические доказательства. Он нашел тибетскую версию стихотворения в небольшой рукописи, находящийся в его собственной коллекции, с тибетским заглавием «rje btzun mchog sprul rin po che'i gsung mgur glu dbyangs bzhugs so» и с колофоном «rje btzun mchog sprul gdod ma'i rang grol gyis sug bris pa». Это стихотворение из небольшой рукописной тибетской сутры было опубликовано фотографическим способом [Хурэлбаатар, 2006. С. 26].

Д. Ёндон писал: «... некоторые его произведения встречаются как на тибетском, так и на монгольском языках. К примеру, очень трудно решить, на каком языке (тибетском или монгольском) изначально были написаны тексты песен «Великоплепная» (Үлэмжийн чанар), «Полная луна» (Тэргэл сар), «Стыдно. Стыдно» (Ичиг ичиг), «Бумажная птица» (Цаасан

шувуу), "Блестящий учитель" (Цогт лам), "Пустые вопли и выкрики" (Хоосон дууны бархирлага)» [Ёндон, 1977. С. 590].

Стихотворение «Пустые вопли и выкрики» было опубликовано в сборнике «Д. Равжаа. Яруу найргийн цоморлиг», составленной Д. Цагаан, тибетская версия данного стихотворения была включена в сборник, изданный Ч. Алтангэрэл. Впоследствии Р. Отгонбаатар опубликовал новую монгольскую версию этого стихотворения [Отгонбаатар, 2019. С. 28–38].

Дидактические стихи Пятого халхаского Ноён хутухты Равджи под полным названием «Бумажная птица, объясняющая законы времени» были широко распространены по всей Монголии в рукописном виде. Часто люди не знали, кто автор этих стихов. Об этом писал акад. Ц. Дамдинсурэн, который опубликовал «Бумажную птицу» Равджи в книге «Сто образцов монгольской литературы». В небольшом комментарии к публикации он отмечал: «Поучительное сочинение "Бумажная птица" — одно из популярнейших произведений религиозной дидактики. В начале XX в. оно было дважды напечатано в столице Монголии Нийслэл хурэ, но и до этого имело хождение в рукописном виде. До настоящего времени было неизвестно, кто автор этого произведения и когда оно было создано. В опубликованном варианте стихов сказано: "Некто из дальних пределов увидел это во сне ночью 18 го числа месяца тигра в пятом году". Во время моих попыток определить, пятый год какого императора здесь указан, олётский Чимид сообщил, что видел список, в котором было сказано, что это 18-е число месяца барса пятого года Тур-Гэрэлту¹. Это замечание соотносится с народной традицией, называющей автором этих стихов Догшин Ноён хутухту. Пятый год Тур-Гэрэлту — это 1825 г. Кроме того, у одного гобийского жителя был обнаружен перевод "Бумажной птицы" с монгольского языка на тибетский, с которого была сделана фотокопия. В колофоне рукописи сказано: "Бумажную птицу, сочиненную Эрдэнэ Ноён хутухтой, переложил с монгольского на тибетский язык". Все эти

факты указывают на то, что "Бумажная птица" принадлежит Пятому Ноёну хутухте Равдже» [Дамдинсурэн, 1959. С. 445].

Как было сказано выше, монгольские рукописи «Бумажной птицы» весьма многочисленны. Исследователь творчества Равджи Д. Цагаан в книге «Д. Равжаа. Сборник поэзии» (1992) использовала для публикации 5 списков сочинения и указала, что видела также рукописи на монгольском языке, записанные тибетским письмом. Этот факт доказывает, что данные стихи любили читать и переписывать как грамотные простолюдины, так и монахи, владевшие лишь тибетским языком и письменностью. Из всего этого можно заключить, что тексты стихотворения «Бумажная птица» имеются на монгольском и тибетском языках, причем встречаются монгольские тексты, записанные тибетским письмом.

Фотокопия тибетской рукописи «Бумажной птицы», которую Ц. Дамдинсурэн сделал с оригинала, находившегося у «одного гобийского жителя», теперь хранится в арзиве квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна [Мөнх-Отгон, 2018. С. 526]. Титул сочинения имеет такое название: "Bya shog ces bya ba'i lo rgyus 'di dus bya spyod dang mthun pa'i chos nyid gsal byed bzhugs so". Фотокопия состоит из 10 листов, написанных тибетским уставом. Каламом. Размер листов — 18.5×7.0 см, размер текста — 15.0×6.0 см. На листе 8 строк. Это семисложные стихи. Сведений о переводчике на тибетский язык, переписчике, а также о времени перевода и переписи нет. Между строк имеется около 100 вставок-глосс, передающих соответствующие монгольские слова тибетским письмом.

При сопоставлении тибетского варианта с монгольскими рукописями выявляются многочисленные разночтения в словах и даже смыслах, а также дополнительные строки, отсутствующие в монгольском оригинале и прибавленные, по-видимому, переводчиком или переписчиком. Есть и такие строки, которые наличествуют в монгольском варианте, но не включенные или пропцущенные в тибетском. При демонастрации указанных разночтений мы пользовались в основном двумя публикациями этих стихов — Ц. Дамдинсурэна [1959. С. 438–445] и Д. Цагаан [1992. С. 185–196].

¹ Император династии Цин Даогуан (1782–1850).

Таблица 1 Строки, наличествующие лишь в тибетском варианте и отсутствующие в монгольском оригинале

No	Тибетская рукопись	Перевод		
1	[2r7] gzhan gyis bkag na dregs pa skyes/ /rang	Если другие запрещают, рождается спесь, Если		
	gis byas par yin zhes mnos/	сам делаешь, думаешь, что правильно.		
2	[3v7-4r1] gzhan gyi skyon rnams mngon par	Хочешь указывать на чужие ошибки,		
	'dod/ /rang gi skyon rnams spa bar 'dod/ /gzhan	п Хочешь прятать свои ошибки.		
	gyi nor la chags pa mang//rang gi nor la tsem	Тех, кто хочет чужого, много,		
	pa nyung//chos min spyod pa shin tu mang//	Тех, кто удовлетворен своим, мало.		
	chos ltar bcos pa shin tu nyung/	Тех, кто живет, нарушая учение, много,		
		Тех, кто следует учению, исключительно мало.		
3	[4r2] rten rnams mdzes par byed 'dod las/ /	Вместо того, чтобы хотеть сделать красивыми		
	rang lus mdzes par 'dod pa yod/ /rang mthong	святыни,		
	che la gzhan mthong chung/	Желают приукрасить себя.		
		Много, кто превозносит себя,		
		Мало, кто уважает других.		
4	[5r8-5v1] sangs rgyas bstan dang mjal ba dang/	Встретившись с буддийской религией,		
	/bla ma dge ba'i bshes gnyen las/ /las kyi rgyu	От учителя друга добродетели,		
	'bras legs par thos/ /dge dang mi dge mi dgos	Слушай внимательно о плодах деяний,		
	par/ /tshe 'di kho na lhur byed nas/ /	Совершай добродетели, откажись от пороков,		
		На протяжении этой жизни поступай так.		
5	8r1-4] bde dus bla ma mchog gsum la//snying	В минуты счастья учителю и трем драгоценно-		
	nas dad cing gsol ba btab/ /chi ba mi rtag la	СТЯМ		
	sogs pa//yang yang rgyun du bsam par bya//	Возноси молитву из самого сердца.		
	sdug dus 'khor ba'i sdug bsngal bsam/ /rang las	О том, что смерть и невечность [неминуемы],		
	ngan song gsum sogs kyis/ /sdug bsngal mang	Постоянно вновь и вновь задумывайся.		
	pos mnar byed pa'i//tshul la bsam nas snying	О плодах деяний и трех дурных рождениях,		
	rje bskyed/ /'khor ba'i ngang tshul legs shes te/			
	/nges 'byung skyo shas brten par bya//	ся, думай постоянно и поступай милосердно.		
		Познав законы круговращения бытия,		
		Отрекись от привязанности к нему.		

В связи с различием монгольских и тибетских вариантов стихов возникает вопрос: эти строки, которых нет в монгольском оригинале, являются особенностью тибетского варианта, или представаляют собой добавления, появившиеся благодаря следованию переводчиком или автором традициям тибетской религиозной поэзии. Возможно также, что эти «добавления», имелись первоначально в монгольском оригинале, а затем были утеряно в процессе переписывания. Для ответа на эти вопросы имеющегося материала не достаточно.

В тибетском тексте имеются расширенные по сравнению с монгольским оригиналом фаргменты: в них увеличено количество строк, включены повторы. Ниже приведем несколько примеров таких добавлений. В монгольском тексте написано:

Хайртай хэмээгч дотуурчилсны нэр Хилэгнэх хэмээгч урины нэр Жаргах хэмээгч нойрын нэр Их хурц хэмээгч омгийн нэр Харилхана хэмээгч атааны нэр Өнгийг урвуулж хэлбээс мөн чанар нь таван хорын нэр буй. (Жалость — это имя сближения / Ярость — имя гнева / Счастье — имя сна. / Острота — имя надменности / Отчуждение — имя мести. / Если сказать другими словами, их суть — имя пяти пороков).

В тибетском переводе эти строки выглядят так: [9v3] ...gces pa zhes bya bar chad ming//khro ba zhes bya zhe sdang ming//bde ba zhes bya gnyid kyi ming//drag rnon zhes bya rlom pa'i ming//phyogs re ces bya phrag dog ming//sbyin med ces bya ser sna'i ming//mdza' ba ces bya chags pa'i ming//mi shes zhes bya gti mug ming//mi bzod ces bya bdag'dzin dang//zhe sdang nga rgyal sogs kyi ming//mdog ni bsgyur ste smra byed kyang//ngo bo nyid ni dug lnga ming/.

Фрагмент, выделенный жирным шрифтом, прибавлен.

На монгольском языке он выглядит так:

Өгөхгүй хэмээгч хармын нэр,

Янаг хэмээгч тачаахын нэр,

Мэдэхгүй хэмээгч мунхгийн нэр,

Тэсдэшгүй хэмээгч би-д барих хийгээд урин омог тэргүүтний нэр.

(Недавание — имя скупости / Любовь — имя страсти / Незнание — имя глупости / Не-

терпение — имя эгоизма, гневливости и гордости).

Можно привести еще один фрагмент. В монгольском тексте сказано:

Өвчин бага боловч үхлийн шалтгаан Будаг бага боловч өнгө урвуулахын шалтгаан

Буян бага боловч туслахын шалтгаан Гал бага боловч түлэхийн шалтгаан Нүгэлт нөхөр хол боловч хорлохын шалтгаан.

(Даже если болезнь небольшая, она — причина смерти / Даже если краски немного, это — причина изменения цвета / Даже если подаяний мало, это — помощь /Даже если огня немного, он причинит ожог / Даже если злобный друг далеко, он причинит вред).

В тибетском тексте этот фрагмент расширен за счет следующей вставки:

Хорлох сэтгэл бага боловч муу заяаны шалтгаан,

Ус бага боловч норохын шалтгаан

(Даже если злобные мысли невелеки, они — причина дурного рождения /Даже мало воды —причина промокания).

И таких примеров можно привести немало.

Таблица 2. Примеры расхождений в содержании монгольского и тибетского текстов

No	«Сто образцов».	«Равжаа. Сборник	Тибетский текст	Дословный перевод
	Изд. 1959 г.	поэзии».		тибетского текста
		Изд. 1992 г.		
1	[439] ider-üd inü qala	Идрүүд нь <i>хал бари-</i>	[2v2] dar la babs	Разгорается ярость
	barimui ()	на ()	rnams <i>khro ba 'bar/</i>	молодых (совр. монг.
				идрүүд нь хилэн бадар-
				муй)
2	[439] ay-a basa <i>üyile-yi</i>	Аяа бас, Үйлийг өр	[2v2] aa ya <i>las 'bras</i>	Аяа <i>үйлийн үрийг</i> үл
	<i>öri metü</i> ülü niytalamui	мэт үл санана (ая, не	<i>mi</i> sems pas/	санана (ая, не думают о
	(ая, не рассматривают	думают о деяниях как		плодах деяний)
	деяния как долги)	о долгах)		
3	[439] amaray-i ese	Амрагаа эс асуувч	[2v6] ngan grogs dris	<i>Муу нөхөр</i> асууваас бүх-
	asayubaču sibenemü	шивнэнэ	<i>na</i> thams cad brjod/	нээ өгүүлнэ
	(даже если не спро-	(даже если не спро-		(дурной друг спросит —
	сишь любимого, тот	сишь любимого, тот		все расскажет)
	нашепчет)	нашепчет)		

Таблица 2 (окончание)

No	«Сто образцов». Изд. 1959 г.	«Равжаа. Сборник поэзии». Изд. 1992 г.	Тибетский текст	Дословный перевод тибетского текста
4	[439] busud-un gem-i namur-un egüle metü elbeg üўemüi (пороки других считают большими, как осенние облака)	Бусдын гэмийг намрын үүл мэт элбэг үзнэ (пороки других считают большими,		Бусдын гэмийг <i>зуны үүл</i> мэт элбэг үзнэ (пороки других считают большими, как летние облака)
5	[439] yayčayar yabuquidayan <i>dayulamui</i> (поет, когда идет в одиночестве)	на (поет, когда идет в	[3r2] gcig pur 'dug na sna tshogs sems/	Ганцаар суухдаа элдвийг сэтгэнэ (думает о разном, когда сидит в одиночестве)
6	[440] basir-iyar yabubasu <i>nom-tai ülü</i> <i>tayaramui</i> (жить, хи- тря — учению проти- воречить)	номтой ул таарна (жить, хитря — уче-	[4r4] g.yo sgyus spyod na <i>mi rnams</i> <i>shes</i> /	Башраар явбаас олон хүн мэднэ (если жить, хитря — многие узнают)
7	[440] dumdayur jerge yabubasu teneg kemen sonjilayčid olan (если держишься середины — много тех, кто срамит)	тэнэг гэж сонжлогчид олон (если держишься середины —много		Бугдтэй зохилдон явба- ас мунхаг хэмээнэ (если дружишь со всеми — прослывешь глупым)
8	[440] <i>naiman jobalang</i> terigüten jobalang ba (восемь видов страдания)	гүүтэн зовлон ба (во-	[5r1] sdug bsngal gsum po la sogs pa/	<i>Гурван зовлон</i> тэргүүтэн (три вида страдания)
9	[441] blam-a ečige eke yurban ačitan-a büü qarada (не относись с подозрением к трем благодетельным: учителю, отцу, матери)	Лам, эцэг эх, гурван ачтанаа бүү хард (не относись с подозре-	[5v3] bla ma rnams la yid rton byed/	Лам нарт итгэмжлэн үйлд (относись с доверием к учителям)
10	[442] eblejü mayu sanayatan-tai büü jöbsi (не дружи и не сове- туйся с зловредными)		[7r3] brjod kyang bsam ngan can mi thos/	Огуулэвч санаа муу- тыг бүү сонс (не слушай зловредных, что бы они ни говорили)
11	[444] olan qamuy amitan-du sal ongyuča metü <i>boyul sedkil-i</i> <i>bari</i> (Олон хамаг амьтанд сал онгоц мэт <i>боол</i>	[8v5] 'gro ba kun la gri gzings ltar/ /skyo ba med pa'i sems kyis 'dzin/	* '

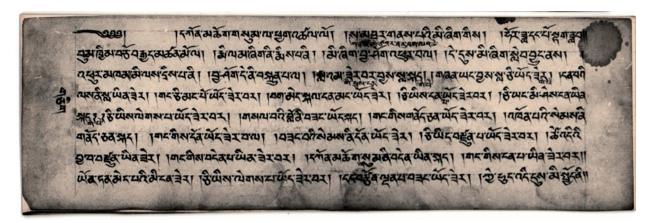


Рис. 1. Первая страница рукописи «Бумажная птица» из коллекции Ц. Дамдинсурэна

Возможно, приведенные разночтения произошли из-за особенностей самих монгольского и тибетского языков или природных различий Тибета и Монголии. То, что в монгольских текстах сказано: «Пороки других считают большими, как осенние облака», а в тибетском: «Пороки других считают большими, как летние облака», возможно, связано с тем, что на тибетском высокогорье летние облака — явление более обычное и яркое. «Три вида страдания» в тибетском тексте на месте монгольских «восьми видов страдания» можно объяснить частым использованием символа «три вида страдания» в тибетской культурной традиции.

Другое объяснение разночтений тибетского и монгольского текстов может заключаться в ошибках и описках переписчиков или в использовании плохо читаемого тибетского текста, записанного скорописью. Подтверждением такого предположения служат следующие ошибки. На л. 2b тибетского текста сказано: «bzang tshig thos kyang myur du brjed//dam tshig thos na khral ltar sgrogs/» (Хорошие слова слушают и быстро забывают, дурные слова объявляют чуть ли не обязательными), в монгольском же тексте ошибочно написано: «сайн угийг алба мэт зарлана» (Хорошие слова объявляют чуть ли не обязательными). Также на л. 4а неправильно написаны слова «rang dmar» Должно быть: «rang dman», что означает 'хуже самого себя'; вместо «drag rnor» должно быть «drag rnon», т. е. 'крепкий', 'острый'; на л. ба вместо «g.yon can» должно быть «g.yo can», т. е. 'хитрый').

Эти дидактиеские стихи написаны в форме диалога человека, поднимающего в полет бумажную птицу, и другого персонажа, который задает первому разлиные вопросы о законах бытия. Стихи состоят из 10 частей, посвященных 10 темам. Тибетский текст не расходится с монгольским оригиналом по структуре и последовательности тем Начало двух вариантов совпадает. В монгольском тексте написано: «Хязгаар газрын нэгэн хүн тавдугаар оны барс сарын арван наймны шөнө зүүдэлсэн нь. Нэгэн хүн цаасан шувуу нисгэж баймуй. Тэр цагт нэгэн хүн ирээд нисгэгч хүнээс ийн асуувай». (Одному человеку из далеких пределов в пятом году ночью 18-го числа месяца тигра приснился сон. Будто какой-то человек запускал в полет бумажную птицу. В это время явился другой человек и стал задавать вопросы тому, кто запускал птицу.) В тибетском варианте фрагмент, следующий после слов «Кланяюсь трем драгоценностям» совпадает с монгольским дословно.

Что касается заключения, то различия здесь разительны. Монгольский вариант заканчивется словами: «Хэдэн сайн муу, үнэн худал угсийг наадмын төдий бичсэн энэ цагийн жамыг тодруулагч цаасан шувуу хэмээгдэх төгсвэй. Очирдара багшийн адистидаар, онол бүхний эцэст хүрч, орчлонгийн далайг ширгээж гэтлэн номын биеийг олох болтугай». (Такие хорошие и дурные слова, такие правдивые и ложные слова написал лишь в качестве развлечения. Закончилось сочинение под названием "Бумажная птица, проясняющая законы бы-



Рис 2. Страница рукописи «Бумажная птица» из коллекции Ц. Дамдинсурэна

тия". Пусть же [все] по благословению учителя Очирдары достигнут пределов всех идей, осущат океан круговорота бытия, перейдут его и обретут тело учения».)

В тибетском же тексте заключение выглядит следующим образом: [10v3] (ces pa'i legs nyes bden brdzun gyi//tshig gi ltad mo ltar bris pas/ /'di dus chos nyid gsal byed pa'i/ /bum pa'i khyim gyi bco brgyad kyi//mtsan mor rmi lam lam du ni/ /mi zhig bya shog 'phur ba'i tse/ /mi zhig sleb nas 'phur mkhan las/ /dri ba dris lan gyi tsul du/ /'bol rtsom tsig gis phan tsun smra//lugs gnyis mthun par brjod byed pa'i//ming ni bya shog ces bya ba'i//lo rgyus zhes bya ba rdzogs so//ces pa 'di ni aer te ni no yon hu thug thus mdzad pa'i bya shog 'di ni sog yig las bod du bshus te bris pa lags so// dge'o// sarba mangga lam//». (Такие хорошие и дурные слова, такие правдивые и ложные слова написал в качестве развлечения. Закончилось сочинение двух правил под названием "Бумажная птица, проясняющая законы бытия", в которой описано, как ночью 18-го числа [мне] приснилось, будто один человек запускал бумажную птицу, а другой стал задавать ему вопросы простыми словами. Это сочинение, созданное Эрдэни Ноён хутухтой с монгольского языка переложил на тибетский. Пусть будет благо! Сарва мангалам.)

Таким образом, в конце повторяется сообщение вводной части о сне, в котором автору привиделся диалог двух человек. Такое заключение нам не встретилось в монгольском вари-

анте, хотя нами было исследовано более 10 его списков.

То обстоятельство, что в тибетском варианте, с которым мы впервые знакомим читателя, несколько строк и даже четверостиший прибавлено по сравнению с монгольскими списками, говорит в пользу того, что автор тибетского и монгольского вариантов стихов — сам Равджа. Если бы кто-то взялся переводить эти стихи на тибетский язык после Равджи, он мог бы, конено, изменить какие-то слова или даже строки, но вряд ли прибавил бы целые фрагменты, которые показаны в Таблице 1. Переводчик не мог так своевольно обращаться с чужими стихами, даже если бы автор их был и не хутухта.

Перед учеными остаются проблемы, требующие продолжения исследования тибетскогто и монгольского вариантов стихов Д. Равджи: необходимо установить, имеются ли другие списки этих стихов, на каком языке были первоначально созданы стихи, что является авторским оригиналом. Наши выводы в полной мере соответствуют утверждению Д. Ёндона, что "без сомнения, такого рода изыскания обогатят наши знания в этой сфере и обеспечат возможностью правильно и в полной мере оценить творчество Нойона Хутухты". [Ёндон Д. 1992. С. 3.]

Источники:

- 1. bya shog ces bya ba'i lo rgyus 'di dus bya spyod dang mthun pa'i chos nyid gsal byed bzhugs so
- 2. čay-un jim-a-yi todurayuluyči čayasun sibayu kemegdekü orusibai

Использованная литература

Алтангэрэл Ч. 1968: *Алтангэрэл* Ч. Монгол зохиолчдын төвөдөөр бичсэн бүтээл. Улаанбаатар, Шинжлэх ухааны академийн хэвлэл, 1968. 240 х.

Altangerel. Ch. Mongol zokhiolchdyn tövödöör bichsen büteel [Tibetan works of Mongolian writers]. Ulaanbaatar. Press of the Academy of Sciences, 1968. 240 p.

Дамдинсурэн Ц. 1959: *Damdisuren*. *Ts.* Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun bilig orosibai. Улаанбаатар, 1959. 600 х. [One hundred samples of Mongolian fiction]. Ulaanbaatar, 1959. 600 р.

Ёндон Д. 1992: *Ёндон Д*. Ноён хутагтын төвдөөр бичсэн яруу найраг. Ил товчоо сонин. 1992 оны наймдугаар сарын 10-20. №23 (560).

Yondon D. Noyon khutagtyn tövödöör bichsen yaruu nayrag. [Tibetan poems by Noyon Khutagt]. "Il tovchoo" – newspaper. 1992, August 10-20. №23(560).

Ёндон Д. 1977: *Ёндон Д*. Монголчуудын төвд хэлээр бичсэн уран зохиолын тойм. Монголын уран зохиолын тойм. 3-р дэвтэр. Редактор Ц.Дамдинсүрэн, Д.Цэнд. Улаанбаатар, 1977. X. 579-597.

Yondon D. Mongolchuudyn tövöd kheleer bichsen uran zokhiolyn toim. Mongolyn uran zokhioliin toim. [Mongolian literature in Tibetan language. Review of Mongolian literature]. Vol. II. Edited by Ts. Damdinsuren and D. Tsend. Ulaanbaatar, 1977. P. 579–597.

Монгол улсын үндэсний номын сан дахь монгол бичгээрх сурвалж бичиг, 2020: Монгол улсын үндэсний номын сан дахь монгол бичгээрх сурвалж бичиг, Улаанбаатар, Соёмбо хэвлэлийн газар, Ерөнхий редактор Э. Пүрэвжав. I боть, 2020. 668 х.

Mongol ulsyn ündesnii nomyn san dakhi mongol bichgeerkh survalj bichig [Texts in Mongolian script stored in National Library of Mongolia] Vol. I, Editer in chief E. Purevjav. Ulaanbaatar, Soyombo printing, 2020. 668 p.

Möngke B. 1995: *Möngke B. Mergen gegen Lubsangdambijalsan.* – "Mergen gegen sudulul" (yurba). Öber mongyol-un soyul-un keblel-ün qoriy-a. 1995. [*Mergen gegen Lubsangdambijalsan.* – "Study of Mergen Gegeen"] (III). Inner Mongolian Culture Publishing Committee, 1995.

Мөнх-Отгон Д. 2018: Мөнх-Отгон Д. Ц.Дамдинсүрэнгийн гэр музейн төвд ном судрын бүртгэл. Уб., Соёмбо принтинг. 870 х.

Munkh-Otgon D. Ts. Damdinsürengiin ger mudzein tövd nom sudryn bürtgel [Catalog of Tibetan books and sutras of Damdinsuren's home museum]. Ulaanbaatar, Soyombo printing, 2018. 870 p.

Отгонбаатар Р. 2019: *Отгонбаатар Р.* Равжаагийн монгол төвд хэлээр бичсэн хошоод шүлгийн тухай. Төвөд судлал. Боть 8. Улаанбаатар, "Соёмбо принтинг" ХХК. 2019. Х. 28–38.

Otgonbaatar R. Ravjaagiin mongol tövd kheleer bichsen khoshood shulgiin tukhai [Ravjaa's poems written both in Tibetan and Mongolian]. Tibetica. Vol. VIII, Ulaanbaatar, Soyombo printing, 2019. 28–38.

Хүрэлбаатар Л. 2006: Xүрэлбаатар Л. Аварга могойн зулайн чандмань. Улаанбаатар, Адмон принт, 2006. 415 х.

Khurelbaatar L. Avarga mogoin dzulain chandmani [Chintamani at the head of the giant serpent]. Ulaanbaatar, Admon printing, 2006. 415 p.

Цагаан Д. 1992: *Цагаан Д*. Д. Равжаа. Яруу найргийн цоморлиг. Улаанбаатар, Соёмбо хэвлэлийн газар, 442 х.

Tsagaan D. D. Ravjaa. Yaruu nairgiin tsomorlig [D. Ravjaa. Compilation of poetry]. Ulaanbaatar, Soyombo printing, 1992. 442 p.

ANALYSIS ON THE TIBETAN VERSION OF LUVDANZANRAVJAA'S (1803-1856) PEDAGOGICAL VERSE "PAPER BIRD"

Dashnyam Munkh-Otgon

Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences

There are a few poems written both in Mongolian and Tibetan by Luvsandanzanravjaa 5th. This article discusses his book "Paper Bird" by focusing on the Tibetan source translated from Mongolian. This article analyzes the book based on the comparison with its few other Mongolian versions published before. This Tibetan version includes a few additional lines, which are abscent in the Mongolian source. It is hard to identify who added those additional lines. Was it the writer, or translators, or even someone who typed them? This article lists those additional lines in comparison with the Mongolian source. This article also shows how differently some words and meanings are put in this book compared with the Mongolian version. It also introduces how the meaning of some Mongolian words is written with

Tibetan letters. The "Paper Bird" has been found not only in Mongolian and Tibetan but also in Mongolian but written with Tibetan letters. This indicates how popular this book was among the religious figures and monks in Mongolia. This article is a big research contribution to Ravjaa study, students interested in Tibetan literature and international researchers due to the fact that the Tibetan version of "Paper Bird" is being introduced for the first time.

Key words: «Paper Bird», Didactic literature, Mongolian poetry, Tibetan-language, Luvsandanzanravjaa

About the author: **Munkh-Otgon Dashnyam**, Associate Researcher, Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences (Ulaanbaatar, Mongolia) (munkhotgond@mas.ac.mn; otguuld@gmail.com).